



Most Precious Blood Parish

Giáo Xứ Máu Châu Báu Chúa

445 White Horse Pike – West Collingswood, NJ 08107

Phone: (856) 854-0364 – Fax: (856) 869-5129

Website: www.mpbparish.org

Email: mpbparish@yahoo.com

25th Sunday in Ordinary Time Chúa Nhật thứ XXV Mùa Thường Niên



**“My friend, I am not cheating you. Did you not agree with me for the usual daily wage?
Take what is yours and go. What if I wish to give this last one the same as you?”**

“Này bạn, tôi không làm thiệt hại bạn đâu, chớ thì bạn đã không thoả thuận với tôi một đồng sao?” Bạn hãy lấy phần bạn mà đi về, tôi muốn trả cho người đến sau hết bằng bạn, nào tôi chẳng được phép làm như ý tôi muốn sao? (Mt. 20:14-15)

Rev. Joseph An Nguyen, *Pastor*
Rev. Raymond Son Tran, C.S.F., *Parochial Vicar*
Rev. Mike Ezeatu, *In-Residence*
Deacon Kim Nguyen, *Retired*

Mrs. Tuyen Nguyen, *C.R.E*
Miss Mimi Hoang, *Youth Ministry*
Parish Part Time Secretary: *Van Vu,*
Vinh Nguyen & Nancy Nguyen

Rectory Office Hours:

Monday-Friday: 9AM-12PM & 1PM-5PM

SCHEDULE OF SERVICES

Saturday Morning: 8:30AM (Vietnamese)

Saturday Vigil: 5:00PM (English)

Sunday: 07:30AM (Vietnamese),
09:00AM (English) & 10:30AM (Vietnamese)

Holy Day: Vigil 7PM (Bilingual),
Day: 8:30AM (English), 7PM (Vietnamese)

Monday-Friday: 8:30AM (English)

Mon., Tues., Wed. & Fri: 6:00PM (Vietnamese)

**Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa và Châu
Thánh Thể:** *Mỗi Thứ Sáu hàng tuần bằng tiếng
Việt từ 5:30PM-6:00PM.*

Reconciliation - Saturday: 4:15-4:45PM and
Sunday: 8:30-8:50AM or by appointment.

Giải Tội - *Chiều thứ bảy từ 4:15-4:45PM -
Sáng Chúa Nhật: Từ 8:30AM-8:50AM và
từ 10:00AM-10:20AM hoặc có thể làm hẹn.*

Baptism - 12:00PM Any Sundays (*English*).
Please contact the rectory to schedule a date.

Rửa Tội - 12:00PM Các Chúa Nhật (tiếng
Việt). *Xin liên lạc Giáo Xứ một tháng trước khi
rửa tội.*

Marriage - The Diocese asks that we take at
least a year to prepare for this special
Sacrament. Please contact one of your priests
for further information.

Hôn Phối - *Theo luật Giáo Phận, những ai dự
định cử hành lễ hôn phối tại nhà thờ, phải đến
thảo luận với Cha Xứ ít nhất là một năm trước
khi quyết định ngày cưới.*

Xức Dầu Bệnh Nhân - *Trong trường hợp nguy
tử, xin gọi cho Giáo Xứ bất cứ lúc nào. Ngày Chúa
Nhật hoặc ngày thường, các Thừa Tác Viên Thánh
Thể sẽ đến trao Mình Thánh Chúa cho bệnh nhân
hoặc người già yếu.*

Anointing of the Sick - In case of serious illness
please contact one of the priests who will
administer the Sacrament. Please call the Rectory
to have a loved one placed on the Sick List.

PARISH MEMBERSHIP:

New Parishioners are asked to register at the
Rectory as soon as possible. Being registered in the
Parish is most helpful should you need a letter of
eligibility to be a sponsor or God-parent or for a
letter of reference. Please notify the Rectory office
if you leave the Parish or change address.

MIRACULOUS MEDAL NOVENA:

After 8:30AM Mass on Thursday.

EUCCHARISTIC ADORATION:

HOLY HOUR is every First Friday of every month
9:00AM-10:00AM in English.

KNIGHTS OF COLUMBUS COUNCIL #5113:

For membership or questions, please contact
Ray Czarkowski (856) 869-3333 or Vinh Ha.

VIETNAMESE LANGUAGE CLASS:

Classes are held from 12:30PM to 2:00PM every
Sundays during the school year. *Trường Việt Ngữ
cho các lớp từ 12:30PM-2:00PM Chúa Nhật.*

RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM:

Grades 1 - 8 from 10:30AM to 12:00AM every
Sunday from September to May. All Religious
Education classes are in the parish school.

RITE OF CHISTIAN INITIATION OF ADULT:

For those seeking to become Catholic or to receive
sacraments they may have missed as children,
contact Father Joseph at the parish office.

CATHOLIC SOCIAL SERVICES:

Monday - Friday - 8:30AM - 4:00PM,
1484 Mt. Ephraim Ave., Camden (856) 964-2133.

CONSIDERING MAKING A WILL? Kindly
remember your parish of Most Precious Blood,
Collingswood, NJ. *Xin nhớ đến Giáo Xứ trong “di
chức” của quý vị.*

25TH SUNDAY IN ORDINARY TIME - SEPTEMBER 20, 2020



Ý Lễ Xin Trong Tuần

Ministry Schedule for 9/19-20 & 9/26-27

Phận Vụ trong các Thánh Lễ 2 cuối tuần 19-20/9 và 26-27/9

Saturday Vigil, September 19th, 2020

5:00PM – Fr. Joseph Nguyen

† Mary Bourgeois (Req. by Margaret Way)

Sunday, September 20th, 2020

7:30AM – Cha Giuse Bùi Quang Huy

- Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ (GD Đồng Trần xin)
- Lễ tạ ơn (GD Minh-Liên xin)
- Lễ tạ ơn (GD Phúc-Trâm xin)

9:00AM – Fr. Joseph Nguyen

† William Lutz (Req. by Herneker Family)

10:30AM – Cha Raymond Trần Thái Sơn, CSF

† LH Anê Nguyễn Vy (GD Mạnh-Dung xin)

† LH Rosa-Maria (GD Tuấn-Liên xin)

† LH Anê Nguyễn Ly (GD Hóa-Mai xin)

Monday, September 21st, 2020 – St. Matthew

8:30AM – Fr. Joseph Nguyen

† LH John the Baptist (Requested by a Family)

6:00PM – Cha Giuse Bùi Quang Huy

† LH Rosa-Maria (GD Mỹ-An-Thược Nguyễn xin)

Tuesday, September 22nd, 2020

8:30AM – Fr. Raymond Son Tran, CSF

† All Souls (Req. by Duc Vu)

6:00PM – Cha Giuse Bùi Quang Huy

† LH Rosa-Maria (GD Chính Đình xin)

Wednesday, September 23rd, 2020 – St. Pius of Pietrelcina

8:30AM – Fr. Joseph Nguyen

- Cầu Bình An (Bà Phiên xin)

6:00PM – Cha Raymond Trần Thái Sơn, CSF

† LH Giuse Vũ Xuân Minh (Bà Đức xin)

Thursday, September 24th, 2020

8:30AM – Fr. Raymond Son Tran, CSF

- A Special Intention

6:00PM – Cha Giuse Bùi Quang Huy

† LH Maria Nguyễn Thị Tám (GD Bảng Hoàng xin)

Friday, September 25th, 2020

8:30AM – Fr. Joseph An Nguyen

† Elizabeth Hoàng Ngọc Liên

6:00PM – Cha Raymond Trần Thái Sơn

† Elizabeth Hoàng Ngọc Liên

Saturday, September 26th, 2020 – Sts. Cosmas & Damian

8:30AM – Cha Giuse Bùi Quang Huy

- Theo ý người xin



This Weekend: 25th Sunday in Ordinary Time

Chúa Nhật 25 Mùa Thường Niên

Saturday, (September 19) – 5:00PM (English)

Presider: Fr. Joseph An Nguyen

Lector & Prayer: Tom Bove

Eucharistic M.: Fred Tomaszewicz

Music: Hân-Hào & Katherine Nguyễn

Chúa Nhật, (20/09) – 7:30AM (Vietnamese)

Chủ Tế: Cha Giuse Bùi Quang Huy

Bài Đọc và LNGD: Huyền Đình

TTV Thánh Thể: Thuận N. và Duyên N.

Thánh Nhạc: Thầy Tuấn Anh & Nga Phùng

Sunday, (September 20) – 9:00AM (English)

Presider: Fr. Joseph An Nguyen

Lector & Prayer: C.J Kennedy

Eucharistic M.: Eileen Farley

Music: David, Katherine, & Alysa

Chúa Nhật, (20/09) – 10:30AM (Vietnamese)

Chủ Tế: Cha Raymond Trần Thái Sơn, CSF

Bài Đọc và LNGD: Linh Chu

TTVTT: Bằng Nguyễn và Vinh Nguyễn

Thánh Nhạc: Ca Đoàn Trinh Vương

Next Weekend: 26th Sunday in Ordinary Time

Chúa Nhật 26 Mùa Thường Niên

Saturday, (September 26) – 5:00PM (English)

Presider: Fr. Raymond Son Tran, CSF

Lector & Prayer: Margaret Way

Eucharistic M.: Mary Ann Wall

Music: Shauna Dever

Mass Intention: Juliette Barbato (Req. by M. Way)

Chúa Nhật, (27/09) – 7:30AM (Vietnamese)

Chủ Tế: Cha Giuse Nguyễn Phú An

Bài Đọc và LNGD: Trúc Nguyễn

TTV Thánh Thể: Huy & Tú Anh Trần

Thánh Nhạc: Thầy Tuấn Anh & Nga Phùng

Sunday, (September 27) – 9:00AM (English)

Presider: Fr. Raymond Son Tran, CSF

Lector & Prayer: Frances Hansen

Eucharistic M.: Thiện Lê & Ray Czarkowski

Music: David, Katherine, & Alysa

Mass Intention: William George (Req. by The Hendrick Family)

Chúa Nhật, (27/09) – 10:30AM (Vietnamese)

Chủ Tế: Cha Giuse Bùi Quang Huy

Bài Đọc và LNGD: Nhân Vũ

TTVTT: Ngân Nguyễn & Hương Đỗ

Thánh Nhạc: Ca Đoàn Têrêsa



TODAY'S READINGS

First Reading — Turn to the LORD who is generous in forgiving (Isaiah 55:6-9).

Psalms — The Lord is near to all who call upon him (Psalm 145).

Second Reading — Live your lives in a way worthy of the gospel of Christ (Philippians 1:20c-24, 27a).

Gospel — The last will be first, and the first will be last (Matthew 20:1-16a).

The English translation of the Psalm Responses from Lectionary for Mass © 1969, 1981, 1997, International Commission on English in the Liturgy Corporation. All rights reserved.

READINGS FOR THE WEEK

Monday: Eph 4:1-7, 11-13; Ps 19:2-5; Mt 9:9-13

Tuesday: Prv 21:1-6, 10-13;
Ps 119:1, 27, 30, 34, 35, 44; Lk 8:19-21

Wednesday: Prv 30:5-9; Ps 119:29, 72, 89, 101,
104, 163; Lk 9:1-6

Thursday: Eccl 1:2-11; Ps 90:3-6, 12-14, 17bc;
Lk 9:7-9

Friday: Eccl 3:1-11; Ps 144:1b, 2abc, 3-4;
Lk 9:18-22

Saturday: Eccl 11:9 — 12:8; Ps 90:3-6, 12-14, 17;
Lk 9:43b-45

PRAY FOR THE SICK

CẦU NGUYỆN CHO NGƯỜI BỆNH

Msgr. Michael Doyle	Gus & Anita Delmar
John Mulholland & Danica	Lorraine Desrocher
Nelson Robinson	John Scanlon
Carol McConaghy	Bà Lâm Ngọc Lý
William Loges	Vincent Patrone
Linda Kitts	Frances Pommer
Glenn Noble	Loretta Wnuk
Fran Mooney	Gerald Dankel
Margarita Hernandez	Dennis Gormley
Joanne Purtell	Bob Stx. John
Thu Phạm	Tina Lê
Ông Trần Văn Lan	Ông Nguyễn V. Long
Bà Nguyễn Thị Phi	Bà Nguyễn Nhưồng
Bà Nguyễn Thái Tạ	Bà Trần Thị Ly
Phạm Văn Trọng	Bà Vũ Thị Gương
Việt Lê	Loan Lê

DIRECTION

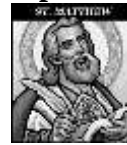
Isaiah tells us something that we already know, and yet seem to forget every now and then. He tells us, essentially, that God is God and we are not. When we're confused and troubled and can't figure everything out, it might be wise to recall Isaiah speaking on the Lord's behalf and explaining that God—who is on a much more, well, Godly wavelength than we are—moves in ways we can't even imagine.

Saint Paul, by comparison, has everything figured out. Kind of. At least he understands his calling in life—to magnify Christ in everything he does. That should give all of us the direction we need. Jesus gives us direction, too, explaining to us once again in the parable of the workers in the vineyard that the last will be first, and the first, last.

Copyright © J. S. Paluch Co.

FEAST DAYS OF THE WEEK

Sept. 21



St. Matthew

St. Matthew, one of the twelve Apostles, is the author of the first Gospel. This has been the constant tradition of the Church and is confirmed by the Gospel itself. He was the son of Alpheus and was called to be an Apostle while sitting in the tax collectors place at Capernaum. Before his conversion he was a publican, i.e., a tax collector by profession. He is to be identified with the "Levi" of Mark and Luke. It is uncertain whether he died a natural death or received the crown of martyrdom.

Sept. 23



St. Padre Pio of Pietrelcina

Born to a southern Italian farm family, he became a Capuchin friar and was ordained in 1910. While praying before a cross, he received the stigmata in 1918, the first priest ever to be so blessed. As word spread, the priest himself became a point of pilgrimage for both the pious and the curious. He would hear confessions by the hour, reportedly able to read the consciences of those who held back. It is also reported that he was able to bilocate, levitate, and heal by touch. He founded the *House for the Relief of Suffering* in 1956, a hospital that serves 60,000 a year. In the 1920's, he started a series of prayer groups that continue today with more than 400,000 members worldwide. He was canonised by Pope John Paul II in 2002. On June 21, 2009 Pope Benedict visited the tomb of St Padre Pio and spoke of him as an ideal model for priests to follow.

TREASURES FROM OUR TRADITION

Although June is the month most associated with weddings in the United States, September has become more popular in recent years. Wedding celebrations always require some savvy planning, and people who have a talent for hospitality in the mix. At the wedding feast at Cana, the mother of Jesus was recruited to deal with some of the details of the banquet, and when a very understandable crisis arose, she did what she could to rescue the party. Anyone who has ever run out of ice, dessert, or table settings knows the stress!

Slowly, the memory of Jesus Christ's blessing of this marriage feast led the Church to form a way to bless marriages. A thousand years ago weddings migrated from the family home to the doors of the church, where the celebration was held in public view. From this practice came a prayer called the "Nuptial Blessing," one of the most solemn prayers in our tradition. It is very much like the prayers by which baptismal water and chrism are consecrated, the ordination prayer over a priest, and the Eucharistic Prayers over bread and wine. Four hundred fifty years ago, weddings moved inside the church building. All of this gives married couples good reason to celebrate their anniversaries well, especially with the clinking of glasses filled with good wine.

—James Field, Copyright © J. S. Paluch Co.



BLUE MASS

Due to the current restrictions due to the COVID-19 Pandemic, Bishop Dennis Sullivan will celebrate the 2020 Camden Diocesan Blue Mass via Live Stream on Tuesday, September 29 at 10:30 am.

Please join in with the celebration for the sacrifice and dedication of the law enforcement and first responders in the Camden Diocese.

All are invited to join in the live stream of the 19th Annual Camden Diocesan Blue Mass on the Diocesan YouTube, Facebook, and Twitter social media platforms:

<https://www.youtube.com/user/CamdenDiocese>;

<https://www.facebook.com/DioceseOfCamden>;

or <https://twitter.com/camdendiocese>



CONFIRMATION MASS

1. Bishop Sullivan will be at our church to confirm 30 of our students on Sunday, October 11 at 11:00AM mass. Due to the Coronavirus pandemic and the limit of seating in church we ask that each family of the confirmandi has ONLY 5 people to attend the celebration.

*Chúa Nhật, ngày 11 tháng 10 lúc 11 giờ sáng, Đức Cha Dennis Sullivan sẽ đến chủ tế thánh lễ và ban bí tích Thêm Sức cho 30 em trong giáo xứ chúng ta. Vì hoàn cảnh đại dịch Coronavirus nên thánh lễ này chỉ dành riêng cho các em được Thêm Sức. Mỗi gia đình giới hạn 5 người. Những ai quen đi lễ 10:30AM, xin vui lòng tham dự các thánh lễ khác: **Thứ Bảy:** 5:00PM (tiếng Anh), 7:00PM (tiếng Việt) và **Chúa Nhật:** 7:30AM (tiếng Việt), 9:00AM (tiếng Anh)*

2. There are no Vietnamese language classes this academic year.
3. **Religious Education:** We are currently accepting registration for all grades.
 - Classes will be held virtually.
 - All students who anticipate to receive First Communion and Confirmation in 2021 **MUST** register for virtual classes.
 - Forms are available after all Sunday masses. Our staff will be present to answer any questions. You can also download a copy of the registration form on our parish website.
 - Families who are experiencing financial hardship and cannot pay the registration fee, please talk to our staff.

SCHOOL NURSE (Part-Time)

Resurrection Catholic School, Cherry Hill, NJ

Job Description: Serves as the primary advocate for the health and well being of students and staff within the school. Responsibilities include health screenings and services, emergency first aid, the care of those who are ill and injured while in the school, maintenance of health records, and instruction in sound health practices

Hold a license as a registered professional nurse (RN) in New Jersey.

Hold and maintain a current CPR certification and Professional Rescuer

Contact Molly Webb: mwebb@rcscherryhill.com

CHÚA NHẬT XXV MÙA THUỜNG NIÊN

Ngày 20 tháng 9, 2020

GOSPEL: Mt 20:1-16a

A reading from the Holy Gospel according to Matthew,

Jesus told his disciples this parable: "The kingdom of heaven is like a landowner who went out at dawn to hire laborers for his vineyard. After agreeing with them for the usual daily wage, he sent them into his vineyard. Going out about nine o'clock, the landowner saw others standing idle in the marketplace, and he said to them, 'You too go into my vineyard, and I will give you what is just.' So they went off. And he went out again around noon, and around three o'clock, and did likewise. Going out about five o'clock, the landowner found others standing around, and said to them, 'Why do you stand here idle all day?' They answered, 'Because no one has hired us.' He said to them, 'You too go into my vineyard.' When it was evening, the owner of the vineyard said to his foreman, 'Summon the laborers and give them their pay, beginning with the last and ending with the first.' When those who had started about five o'clock came, each received the usual daily wage.

So when the first came, they thought that they would receive more, but each of them also got the usual wage. And on receiving it they grumbled against the landowner, saying, 'These last ones worked only one hour, and you have made them equal to us, who bore the day's burden and the heat.' He said to one of them in reply, 'My friend, I am not cheating you. Did you not agree with me for the usual daily wage? Take what is yours and go. What if I wish to give this last one the same as you? Or am I not free to do as I wish with my own money? Are you envious because I am generous?' Thus, the last will be first, and the first will be last."

The Gospel of the Lord.

~~~~~

## **RAO HÔN PHỐI**

Bên nam anh **Christopher-Philip Joseph Ward** (Collingwood), con ông Philip Ward, Sr. (Atlantic City) và bà Bonnie McCleary (Palmyra), xin kết hôn với chị **Verônica Lê Nguyễn Quỳnh Anh** (Collingwood), con ông bà Lê Anh Hùng (ViệtNam). Thánh lễ hôn phối sẽ được cử hành vào ngày 3 tháng 10 năm 2020 lúc 1PM. Đôi này rao lần thứ hai.

## **PHÚC ÂM:** Mt 20: 1-16a

Bài trích Phúc Âm theo Thánh Matthêu.

Khi ấy, Chúa Giêsu phán cùng các môn đệ dụ ngôn này rằng: "Nước trời giống như chủ nhà kia sáng sớm ra thuê người làm vườn nho mình. Khi đã thoả thuận với những người làm thuê về tiền công nhật là một đồng, ông sai họ đến vườn của ông. Khoảng giờ thứ ba, ông trở ra, thấy có những người khác đứng không ngoài chợ, ông bảo họ rằng: "Các người cũng hãy đi làm vườn nho ta, ta sẽ trả công cho các người xứng đáng". Họ liền đi. Khoảng giờ thứ sáu và thứ chín, ông cũng trở ra và làm như vậy. Đến khoảng giờ thứ mười một ông lại trở ra, và thấy có kẻ đứng đó, thì bảo họ rằng: "Sao các người đứng nhưng không ở đây suốt ngày như thế?" Họ thưa rằng: "Vì không có ai thuê chúng tôi". Ông bảo họ rằng: "Các người cũng hãy đi làm vườn nho ta". Đến chiều chủ vườn nho bảo người quản lý rằng: "Hãy gọi những kẻ làm thuê mà trả tiền công cho họ, từ người đến sau hết tới người đến trước hết." Vậy những người làm từ giờ thứ mười một đến, lãnh mỗi người một đồng.

Tới phiên những người đến làm trước, họ tưởng sẽ lãnh được nhiều hơn, nhưng họ cũng chỉ lãnh mỗi người một đồng. Đang khi lãnh liền, họ lẩm bẩm trách chủ nhà rằng: "Những người đến sau hết chỉ làm có một giờ, chúng tôi chịu nắng nôi khó nhọc suốt ngày mà ông kể họ bằng chúng tôi sao?" Chủ nhà trả lời với một kẻ trong nhóm họ rằng: "Này bạn, tôi không làm thiệt hại bạn đâu, chớ thì bạn đã không thoả thuận với tôi một đồng sao?" Bạn hãy lấy phần bạn mà đi về, tôi muốn trả cho người đến sau hết bằng bạn, nào tôi chẳng được phép làm như ý tôi muốn sao? Hay mắt bạn ganh tị, vì tôi nhân lành chăng? Như thế, kẻ sau hết sẽ nên trước hết, và kẻ trước hết sẽ nên sau hết". *Tin mừng của Chúa.*

~~~~~

RAO HÔN PHỐI

Bên nam anh **Christopher Trần Nhật Chánh** (Cherry Hill), con ông bà Trần Hữu Huệ (Cherry Hill), xin kết hôn với chị **Têrêsa Phạm Trần Nhật Khánh** (Cherry Hill), con ông Phạm Hữu Việt Hùng (ViệtNam) và bà Trần Đắc Bích Quyên (Pennsauken). Thánh lễ hôn phối sẽ được cử hành vào ngày 10 tháng 10 năm 2020 lúc 1PM. Đôi này rao lần thứ nhất.

HÃY ĐI VÀO VƯỜN NHO!

“Cả các anh nữa, hãy đi vào vườn nho.” (Mt 20:4)

Suy niệm: Thiên Chúa không xử sự theo kiểu loài người. Dù bạn bắt đầu làm vào giờ thứ mấy đi nữa, bạn cũng nhận được một quan tiền “*phần của bạn*” là hạnh phúc Nước Trời. Vấn đề ở đây là bạn có đáp trả lời mời gọi “*đi vào vườn nho*” không. Vườn nho của Chúa hôm nay là Hội Thánh hoàn vũ, Hội Thánh địa phương, địa phận hay giáo xứ, Hội Thánh tại gia là gia đình của bạn. Có thể bạn đã nhận lời đi làm vườn nho ngay từ đầu ngày, nhưng sau đó lòng bạn lại ra khỏi vườn nho vì lòng ghen tương với những người đến sau hay với người khác; có thể bạn đã vào vườn nho nhưng không tròn bổn phận của người làm vườn nho vì những so đo, tính toán hơn thiệt. Thiên Chúa mời gọi mọi người đi làm vườn nho của Ngài. Không ai là người phải đứng ngoài khoanh tay chờ đợi. Chỉ có Ngài kiên nhẫn đợi chờ chúng ta đáp trả. Bạn đáp trả lời mời gọi ấy thế nào?

Mời Ban: Giáo xứ của bạn đang sống động vì có nhiều người góp tay vun đắp, cộng tác, hay đang “xuống cấp” tang thương vì có nhiều người dừng đứng ngoài cuộc? Bạn thuộc nhóm người nào?

Chia sẻ thao thức của bạn khi nhìn về Hội Thánh và nói quyết tâm của bạn cùng nhau xây dựng Hội Thánh.

Sống Lời Chúa: Nhập cuộc vườn nho giáo xứ với tâm hồn quảng đại dần thân.

Cầu nguyện: *Xin Chúa đổ đầy tâm hồn con lửa yêu mến Chúa để con luôn mau mắn đáp trả lời mời gọi của Chúa và đuổi xa con mọi mầm mống của ghen ghét, ganh tỵ. Xin cho con biết làm cho vườn nho Chúa ngày có thêm nhiều hoa trái nhân đức chín mọng, có thêm nhiều người thợ lành nghề xả thân, xứng đáng với phần thưởng Nước Trời Chúa ban.*

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ NIÊN KHÓA 2020-2021

Giáo xứ xin thông báo:

1. Chúng tôi đã bắt đầu ghi danh cho các em bên hội trường Lòng Thương Xót sau các thánh lễ. Xin các phụ huynh vui lòng lấy đơn đăng ký cho các em tạm thời học giáo lý trực tuyến (online). Các em 2 lớp Xưng Tội Rước Lễ Lần Đầu và Thêm Sức **bắt buộc** phải ghi danh để các em học trực tuyến.
2. Những gia đình nào khó khăn về tài chánh, nhà thờ sẵn sàng không nhận học phí của các em.
3. Khi ghi danh cho các em, quý vị có thể đặt những câu hỏi với ban giáo lý.

ĐÁP CA CÁC THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Chúa Nhật XXV Mùa Thường Niên (20/09)

-Đáp Ca: -Chúa ở gần mọi kẻ kêu cầu Người.

-All., All.: -Chúc tụng Đức Vua, Đấng nhân danh Chúa mà đến; bình an trên trời và vinh quang trên các tầng trời. Alleluia.

Thứ Hai, Thánh Matthêu (21/09)

-Đáp Ca: -Tiếng chúng đã vang cùng trái đất.

-Alleluia, Alleluia: -Chúng con ca ngợi Chúa là Thiên Chúa; chúng con tuyên xưng Chúa là chúa tể. Lạy Chúa, ca đoàn vinh quang các Tông đồ ca ngợi Chúa. Alleluia.

Thứ Ba, Tuần XXV Mùa Thường Niên (22/09)

-Đáp Ca: -Lạy Chúa, xin hướng dẫn con vào đường lối chỉ thị Ngài.

-Alleluia, Alleluia: -Lạy Chúa, xin giáo huấn con, để con tuân cứ luật pháp của Chúa và để con hết lòng vâng theo luật đó. Alleluia.

Thứ Tư, Tuần XXV Mùa Thường Niên (23/09)

-Đáp Ca: -Lời Chúa là đèn soi tỏ dưới bước chân con.

-Alleluia, Alleluia: -Ai giữ lời Chúa Kitô, thì quả thật tình yêu của Thiên Chúa đã tuyệt hảo nơi người ấy. Alleluia.

Thứ Năm, Tuần XXV Mùa Thường Niên (24/09)

-Đáp Ca: -Thân lạy Chúa, Ngài là chỗ chúng con dung thân, từ đời nọ trải qua đời kia.

-Alleluia, Alleluia: -Lạy Chúa, xin dạy bảo con về lối bước của Chúa và xin hướng dẫn con trong chân lý của Ngài. Alleluia.

Thứ Sáu, Tuần XXV Mùa Thường Niên (25/09)

-Đáp Ca: -Ôi Đá Tảng của con, chúc tụng Chúa!

-Alleluia, Alleluia: -Ước chi hôm nay các bạn nghe tiếng Chúa, và đừng cứng lòng. Alleluia.

Thứ Bảy, Tuần XXV Mùa Thường Niên (26/09)

-Đáp Ca: -Thân lạy Chúa, Ngài là chỗ chúng con dung thân, từ đời nọ trải qua đời kia.

-Alleluia, Alleluia: -Chúa trung thành trong mọi lời Chúa phán, và thánh thiện trong mọi việc Chúa làm. Alleluia.

QUÁN QUÊ HƯƠNG

Tạ ơn Chúa, cảm ơn những người đã hy sinh phục vụ Quán Quê Hương nhiều năm qua, đặc biệt là trong thời gian còn dịch bệnh. Được phép của Cha xứ, thông qua giáo phận và lệnh cởi mở của tiểu bang NJ, Quán Quê Hương sẽ phục vụ tại bàn và take out bắt đầu từ Chúa Nhật tuần này 20 tháng 9. Xin mọi người đến thưởng thức. Xin vẫn phải ngồi giãn cách 6ft, ngoài trừ những người trong gia đình.

Nha Sĩ Trần Xuân An, D.M.D.

540 Fresno Dr. Magnolia, NJ 08049
Tel. (856) 784-2858

-Tẩy trắng răng, răng thưa làm khít lại, trám răng bị mẻ, trị tủy răng và nước răng, lấy gán máu, làm răng giả.

-Nhận bảo hiểm và credit cards.

-Giá đặc biệt cho người không có bảo hiểm.



KAY & JAY Realty

COMMERCIAL & RESIDENTIAL

MUA BÁN - SỬA CHỮA - XÂY DỰNG

856-858-3200

Văn Phòng Luật Sư - Attorney

Matthew F. Alivernini

Chuyên lo mọi dịch vụ về pháp lý và di trú. Có thông dịch viên tiếng Việt giúp đỡ.



1201 Coles Ln. Cinnaminson, NJ 08077
Tel. (856) 829-8010 Fax. (856) 829-9079



VIETNAMESE RESTAURANT

Đầy đủ các món ăn Việt Nam
Mở cửa 7 ngày (Open 7 days): 10AM - 10PM
5201 Route 38 West - Pennsauken, NJ 08109
Tel: (856) 324-0838

Nhà Quàn-Funeral Homes



Carusocare
FALCO, CARUSO & LEONARD FUNERAL HOME
Celebrate Life, Embrace Faith



130 E. Black Horse Pike #308
Audubon, NJ 08106
(856) 432-6862 hoặc 6863
<http://www.pho-asia.com>



Wins HVAC Heating & Air Conditioning

Please Call:
Xin liên lạc:
(215) 760-3029

Enrico T. Caruso, Jr., Executive Director
NJ Lic.No. 3216 / PA Lic.No. FD-013656-E

PENNSAUKEN **CAMDEN**
6600 Browning Rd. 3425 River Rd.
(856) 665-0150 (856) 963-5355

CÔNG TY MUA BÁN NHÀ CỬA VÀ TÀI TRỢ ĐỊA ỐC

Julie Nhung Đinh



Cell: (856) 952-4615
Bus. (856) 665-1234
Fax: (856) 910-9780



NHÀ THUỐC TÂY LAN
*GIAO THUỐC ĐẾN TẬN NHÀ
*CÓ GIÁ ĐẶC BIỆT DÀNH CHO NHỮNG BỆNH NHÂN KHÔNG CÓ BẢO HIỂM THUỐC
PHONE: 856-662-2700 * FAX: 856-662-8100
5521 Westfield Ave. * Pennsauken, NJ 08110



PENN MONUMENTS CHUYÊN LÀM MỘ BIA

* Caters to local community and surrounding areas
* Quality stones
* Competitive prices

* Phục vụ cộng đồng người Việt
* Mộ bia chất lượng cao
* Bảo đảm giá rẻ hơn mọi nơi

Xin liên lạc: **Brian Creitz**

5451 Rt. 38 - Pennsauken, NJ 08109
Office: (800) 966-6863
Cell: (609) 685-2134



* Bảo hiểm chuyên về: xe, nhà, nhân thọ, thương mại.
* Hãng bảo hiểm lớn, tận tâm, uy tín, giá cả phải chăng.

Điện Thoại: (856) 795-0069
512 Haddonfield Rd. Ste. 5., Cherry Hill, NJ 08002
Điện Thoại: (609) 895-8450
2681 Main St., Lawrenceville, NJ 08648

Pennsauken Auto Body

*Liên lạc bảo hiểm để mượn xe
*Sửa/sơn xe và mua/bán xe cũ
*Kéo xe miễn phí
*Tận tâm, Uy tín
*Giá cả phải chăng
220 N. 38th St., Camden, NJ 08105
Điện Thoại: (856) 906-8333
Anthony Tùng Ngô - Cell (215) 939-0038



VĂN PHÒNG KHAI THUẾ

NGUYỄN TỬ THIÊN, CFE, CPA, PC

www.taxCPA4u.com

CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANT - CERTIFIED FRAUD EXAMINER

Lansdale
1989 Armstrong Dr.
Lansdale, PA 19446
Tel. (215) 699-0431
Fax (215) 699-3173

South Philadelphia
1911 S. Broad Street
Philadelphia, PA 19148
Tel. (215) 334-4272
Fax (215) 462-0493

North East Philadelphia
6708 Rising Sun Ave.
Philadelphia, PA 19111
Tel. (215) 722-6431
Fax (215) 722-6352

New Jersey
6024 Westfield Ave.
Pennsauken, NJ 08110
Tel. (856) 488-8358
Fax (856) 488-8267

Visit us!